

**Ο περί της Ευρωπαϊκής Σύμβασης επί Ορισμένων Διεθνών Πτυχών της Πτώχευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 1993 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 36(ΙΙΙ) του 1993

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
ΕΠΙ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΠΤΥΧΩΝ ΤΗΣ ΠΤΩΧΕΥΣΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Ευρωπαϊκής Σύμβασης επί Ορισμένων Διεθνών Πτυχών της Πτώχευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 1993.

Συνοπτικός  
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο—

Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει την Ευρωπαϊκή Σύμβαση επί Ορισμένων Διεθνών Πτυχών της Πτώχευσης, η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στις 5 Ιουνίου 1990 στην Κωνσταντινούπολη.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού:

Κύρωση  
της Σύμβασης.  
Πίνακας  
Μέρος Ι  
Μέρος ΙΙ.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίφασης μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

## ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

## ΜΕΡΟΣ Ι

EUROPEAN CONVENTION  
ON CERTAIN INTERNATIONAL ASPECTS OF BANKRUPTCY

## PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that bankruptcy proceedings and similar proceedings more and more frequently concern persons who exercise activities outside the national territory;

Considering that it is necessary to guarantee a minimum of legal co-operation by dealing with certain international aspects of bankruptcy such as the power of administrators and liquidators in bankruptcy to act outside the national territory, the possibility of resorting to the opening of secondary bankruptcies in the territory of other Parties and the possibility for creditors to lodge their claims in the bankruptcies opened abroad,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

## Article 1

*Scope of the Convention*

1. This Convention shall apply to collective insolvency proceedings which entail a disinvestment of the debtor and the appointment of a liquidator and which may entail the liquidation of the assets.

Such proceedings, hereafter referred to as "bankruptcy", are listed in Appendix A which is an integral part of this Convention.

Appendix A shall contain proceedings of the member States of the Council of Europe as well as of any State acceding to the Convention under the terms of Article 35.

This Convention shall not apply to proceedings relating to insurance companies or credit institutions.

2. When a bankruptcy is opened in a Party, this Convention shall govern:

a. the exercise in other Parties of certain powers of the liquidator concerning the administration of the debtor's assets;

b. the opening of secondary bankruptcies in other Parties;

c. the information to be given to creditors residing in other Parties and the lodgement of their claims.

3. For the purposes of this Convention:

a. "liquidator" means any person or body whose function is to administer or liquidate the assets of the bankrupt or to supervise the activities of the debtor.

These persons and bodies are listed in Appendix B, which is an integral part of this Convention;

b. "disinvestment of the debtor" means the placing of power to manage, control and dispose of the assets in the hands of a liquidator.

## Article 2

*Proof of the appointment of the liquidator*

The appointment of the liquidator shall be evidenced by a certified copy of the original decision appointing him or by an official certificate of appointment issued by the court or any other competent authority which has opened the bankruptcy. A translation in the official language or one of the official languages of the Party where the liquidator exercises his powers may be required. No legalisation or other similar formality shall be required.

## Article 3

*Opening of a bankruptcy*

The decision to open the bankruptcy must:

- a. emanate from a court or other authority having competence under Article 4;
- b. be effective in the territory of the Party where the bankruptcy is opened; and
- c. not be manifestly contrary to the public policy of the Party in which the liquidator intends to exercise his powers under the terms of Chapter II or in which the opening of a secondary bankruptcy is requested under the terms of Chapter III.

## Article 4

*Indirect international competence*

1. The courts or other authorities of the Party in which the debtor has the centre of his main interests shall be considered as being competent for opening the bankruptcy. For companies and legal persons, unless the contrary is proved, the place of the registered office shall be presumed to be the centre of their main interests.
2. The courts or other authorities of the Party in whose territory the debtor has an establishment shall also be considered as being competent:
  - a. if the centre of the debtor's main interests is not located in the territory of any Party; or
  - b. if the bankruptcy cannot be opened by a court or other authority of the Party competent under paragraph 1 because of the provisions of its national law and of the capacity of the debtor. In this event, that Party shall not be obliged to apply this Convention.

However, when the bankruptcy of a debtor is opened under paragraph *a* or *b* by courts or other authorities in various Parties in which he has an establishment, the court or authority which first gave judgment shall alone be considered competent.

## Article 5

*Partial payment of the creditors*

Without prejudice to claims guaranteed by securities or rights over land or other property, a creditor who has received part payment in respect of his claim in a bankruptcy opened in one Party may not participate in a dividend for the same claim in a bankruptcy opened with regard to the same debtor in another Party, so long as the dividend received by the other creditors in the bankruptcy opened in that other Party is less than the dividend he has already received.

## CHAPTER II

## EXERCISE OF CERTAIN POWERS OF THE LIQUIDATOR

## Article 6

*Scope of Chapter II*

In addition to the proceedings provided for in Article 1, paragraph 1, this chapter shall also apply to proceedings ordered by a court or an authority upon a request for the opening of a collective procedure under Article 1, paragraph 1, and which aim at the provisional protection of the assets of the debtor.

## Article 7

*Capacity of the liquidator*

The liquidator may exercise his powers under the conditions set out in this chapter on presentation of the document mentioned in Article 2 and under the conditions mentioned in Article 3.

## Article 8

*Measures of protection and preservation of the assets*

From the date of his appointment, the liquidator may take or cause to be taken, in accordance with the law of the Party in which he intends to act, any necessary steps to protect or preserve the value of the assets of the debtor, including the seeking of assistance from competent authorities in that Party without, however, removing those assets from the territory of the Party where they are situated.

## Article 9

*Advertisement of the liquidator's powers*

A summary of the decision appointing the liquidator as provided by Article 2 must, after any necessary authorisation given by the competent authority of the Party where the liquidator intends to act, be advertised pursuant to the method of publication determined by that Party.

## Article 10

*Acts of administration, management and disposal of the debtor's assets*

1. Within the powers conferred on him under the law of the Party in which the bankruptcy is opened and under the conditions set out in the following articles of this chapter, the liquidator may take or cause to be taken any acts to administer, manage or dispose of the debtor's assets including removing them from the territory of the Party where they are situated.
2. The implementation of these measures shall be subject to the law of the Party in whose territory the assets are situated.

## Article 11

*Conditions of exercise of the liquidator's powers*

1. The liquidator's powers as set out in Article 10, paragraph 1, shall be suspended during a two-month period commencing the day after the publication of the notice referred to in Article 9. If, during this period or at any later stage, any request for bankruptcy or for proceedings to prevent bankruptcy has been made against the debtor in the Party where the assets are located, the powers of the liquidator shall be suspended until any such requests are rejected.

The liquidator shall be empowered to lodge an application for bankruptcy if the conditions for opening a bankruptcy under the national law of the Party where he intends to act are met.

2. During the period mentioned in paragraph 1, only creditors who, in the Party where the liquidator intends to exercise his powers, enjoy a right to preferential payment or would have enjoyed such a right if the bankruptcy had been opened in that Party, creditors who have a public law claim or creditors who have a claim arising from the operation of an establishment of the debtor or from employment in that Party, may commence or pursue individual legal action against the assets of the debtor.

3. On the expiration of the period mentioned in paragraph 1, the creditors may no longer commence individual legal action and only the liquidator shall have the power to take or cause to be taken the acts mentioned in Article 10, paragraph 1.

#### Article 12

##### *Objections to the liquidator's powers*

1. Where an objection is made to the exercise of his powers, it shall be for the liquidator to request the court of the Party in whose territory the act is to be performed to declare that he is entitled to exercise those powers under the Convention.

2. If the extent of his powers is contested, it is for the liquidator to establish the same.

#### Article 13

##### *Effects of discharge of payment and delivery of assets*

1. Payment or delivery of assets to the liquidator made in good faith shall constitute a valid discharge. They shall be presumed to be made in good faith if made after the advertisement mentioned in Article 9 or after presentation of the certificate mentioned in Article 2.

2. Without prejudice to Article 11, paragraph 2, payment or delivery of assets to the debtor shall not constitute a valid discharge if they have been made after the advertisement provided under Article 9, unless the person who made them establishes that he did not have knowledge of this advertisement.

#### Article 14

##### *Limitations to the exercise of the liquidator's powers*

1. The opening or recognition of bankruptcy proceedings or of proceedings which prevent bankruptcy in the Party in which the liquidator intends to exercise his powers provided for in this chapter shall prevent the exercise of his powers in that Party.

2. The liquidator cannot perform in another Party an act which is:

a. contrary to any security held by any person other than the debtor over land or other property established or recognised by the law of that Party; or

b. manifestly contrary to the public policy of that Party.

#### Article 15

##### *Extension of the liquidator's powers*

Any Party may permit the foreign liquidator to exercise on its territory wider powers than those laid down in this chapter.

## CHAPTER III

## SECONDARY BANKRUPTCIES

## Article 16

*Secondary bankruptcy*

Any debtor declared bankrupt by a court or any other competent authority under Article 4, paragraph 1 (main bankruptcy), may, by virtue of this fact alone, be declared bankrupt in any other Party (secondary bankruptcy), whether or not he is insolvent in that Party, provided that the decision declaring him bankrupt was made in accordance with Article 3, paragraphs *b* and *c*, and that no bankruptcy or proceedings to prevent bankruptcy have already been opened in that Party.

## Article 17

*International competence*

Without prejudice to the other grounds of competence provided for by national law, the courts or authorities of any Party in which an establishment of the debtor is situated shall be competent to open a secondary bankruptcy. The courts or authorities of any Party in which assets of the debtor are situated shall be equally competent.

## Article 18

*Opening of the secondary bankruptcy*

Upon production of the decision opening the main bankruptcy, the following shall be entitled to request the opening of the secondary bankruptcy:

- a.* the liquidator in the main bankruptcy; or
- b.* any other person or body granted the right to request the opening of a bankruptcy by the law of the Party where the opening of the secondary bankruptcy is requested.

## Article 19

*Applicable law*

Except as otherwise provided in this Convention, the secondary bankruptcy shall be governed by the bankruptcy law of the Party where that bankruptcy is opened.

## Article 20

*Lodgement of claims*

1. Any claim may be lodged in a secondary bankruptcy.
2. All claims lodged in the secondary bankruptcy shall, by means of copies, be notified to the liquidator or the competent authority of the main bankruptcy. Claims so notified shall be regarded as validly lodged in the main bankruptcy.

## Article 21

*Payment of claims*

Claims enjoying a right to preferential payment or a security over land or other property, public law claims and claims arising from the operation of an establishment of the debtor or from employment in the Party where the secondary bankruptcy is opened shall be verified and, when admitted, shall be paid from the proceeds of the liquidation of the assets of the secondary bankruptcy.

## Article 22

*Transfer of the remaining assets*

Following the payment of claims in conformity with Article 21, the remaining assets shall form part of the assets in the main bankruptcy. Any administrative act necessary to this effect shall be performed forthwith by the liquidator of the secondary bankruptcy.

## Article 23

*Claims arising after the opening of the main bankruptcy*

1. Without prejudice to remedies provided to creditors by the law of the main bankruptcy, claims arising before the opening of the secondary bankruptcy cannot be rejected in the main bankruptcy on the sole ground that they arose after the opening of the latter bankruptcy.
2. Without prejudice to the provisions of Article 21, the claims mentioned in paragraph 1 may participate in a dividend only on assets remaining in the secondary bankruptcy transferred under the conditions laid out in Article 22.

## Article 24

*Equality of creditors*

Creditors in the main bankruptcy who are entitled to receive a dividend from assets coming from the secondary bankruptcy shall be treated equally, regardless of any privileges or other exceptions to the principle of equality between creditors provided by the law of the main bankruptcy.

## Article 25

*Duty to communicate information*

The liquidators in the main and secondary bankruptcies shall promptly communicate to each other any information which might be relevant to the other proceedings, in particular all measures aimed at terminating the procedure.

## Article 26

*End of the secondary bankruptcy*

Proceedings in a secondary bankruptcy cannot be terminated before an opinion has been obtained from the liquidator of the main bankruptcy, provided that such opinion is furnished within a reasonable period of time.

## Article 27

*Composition in the secondary bankruptcy*

A composition in the secondary bankruptcy, where such is provided for in the law applicable to that bankruptcy, cannot take place without the prior consent of the liquidator of the main bankruptcy. Such consent cannot be withheld if it is proved that the financial interests of the creditors of the main bankruptcy are not affected by that composition.

## Article 28

*Plurality of bankruptcies*

1. Any bankruptcy opened after the opening of a bankruptcy by a court or other authority which is competent in accordance with Article 4, paragraph 1, shall be a secondary bankruptcy.
2. The liquidator of a bankruptcy opened by a court or other authority which is competent in accordance with Article 4, paragraph 1, may request that the assets remaining from a bankruptcy opened previously in another Party be transferred to him after the end of that bankruptcy.

He may also request to be notified of any information provided for in Article 25.

## CHAPTER IV

## INFORMATION OF THE CREDITORS AND LODGEMENT OF THEIR CLAIMS

## Article 29

*Scope of Chapter IV*

In addition to the proceedings provided for in Article 1, paragraph 1, this chapter shall also apply to proceedings which do not entail the disinvestment of the debtor or which cannot entail the liquidation of assets, as well as to secondary bankruptcy proceedings.

## Article 30

*Duty to inform the creditors*

1. As soon as proceedings mentioned in Appendix A or secondary bankruptcy proceedings are opened in a Party, the competent authority of that Party or the liquidator appointed in it shall inform, promptly and individually, the known creditors residing in the other Parties.
2. This information shall be given by a notice containing the appropriate details, in particular as to time-limits and measures to be taken. Such a notice shall also indicate whether creditors whose claims are preferential or secured need lodge their claims.

## Article 31

*Lodgement of claims*

Any creditor residing in a Party other than that in which the proceedings have been opened may lodge his claim in writing to the competent authority or liquidator mentioned in Article 30. The creditor shall send copies of supporting documents, if any, and shall indicate the nature of the claim, the date on which it arose, its amount, as well as whether or not it is preferential and, if applicable, the assets affected by the preference.

## Article 32

*Languages*

1. Subject to the provisions of Article 39, the notice mentioned in Article 30 may be drawn up in the official language of the authority which has opened the procedure. If this language is neither one of the official languages of the Council of Europe nor that of the creditor nor that of the Party where he resides, a translation into one of these languages shall be attached to the notice.
2. Subject to the provisions of Article 39, the written claim mentioned in Article 31 may be drawn up in the language of the creditor. If this language is not that of the authority which has opened the procedure, a translation in that language or one of the official languages of the Council of Europe shall be attached to it.

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

## Article 33

*Signature, ratification, acceptance or approval*

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.



## Article 34

*Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 33.
2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## Article 35

*Accession*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. When a non-member State of the Council requests to be invited to accede to this Convention, it shall submit to the Secretary General of the Council of Europe the list of proceedings to be included in Appendix A and the persons or bodies to be included in Appendix B.
3. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General.

## Article 36

*Appendices*

1. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, address to the Secretary General of the Council of Europe a declaration containing any change it wishes to make to Appendix A or Appendix B.
2. The Secretary General shall communicate such declaration to the signatory States and the Contracting States. The change shall be considered to be adopted if no objection is made by any State, thus notified, before the expiry of a period of three months from the date of notification. The change shall enter into force on the first day of the following month.

## Article 37

*Territorial application*

1. Any State may, at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of this declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in this declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of this notification by the Secretary General.

## Article 38

*International conventions and arrangements*

1. This Convention shall not prejudice the application of international conventions to which a Party is, or becomes, a party.
2. In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention, except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.

## Article 39

*Declarations on the use of languages*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that the notice and written claim mentioned, respectively, in Articles 30 and 31 shall, by way of exception to the provisions of Article 32, be drawn up exclusively in its official language or one of its official languages.
2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that the written lodgement of claims mentioned in Article 31 may be drawn up in any language other than those mentioned in Article 32, paragraph 2.

## Article 40

*Reservations*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will not apply either Chapter II or Chapter III of the Convention.
2. A Party which has declared that it will not apply Chapter III shall nevertheless be bound, except where it has made an express declaration to the contrary, to apply Articles 20, paragraph 2, 23 and 24. Where a Party has made a declaration of non-application of these articles, the Party on whose territory a secondary bankruptcy is opened shall not be bound to apply Article 21 in its relations with the Party which made the said declaration.
3. No other reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

## Article 41

*Declaration on the information mentioned in Article 9*

Any State shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, designate the authority and the method of publication mentioned in Article 9 by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 42

*Implementation of the Convention*

1. Following the entry into force of this Convention, a group of experts representing the Parties and the non-contracting member States of the Council of Europe shall meet at the request of at least two Parties or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe.
2. The terms of reference of this group will be to assess the implementation of the Convention and to make any relevant suggestions.

## Article 43

*Denunciation*

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

## Article 44

*Notifications*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded or has been invited to accede to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 34, 35 and 36;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul, this 5th day of June 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

For the Government  
of the Republic of Austria:

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul, le 5 juin 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche:

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

*Strasbourg, le 13 juin 1990*

Rombaut VAN CROMBRUGGE

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark:

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Pierre ARPAILLANGE

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

Hans ENGELHARD

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Athanasios CANELLOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande:

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne:

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein:

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg:

Marc FISCHBACH

For the Government  
of Malta:

Pour le Gouvernement  
de Malte:

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas:

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège:

For the Government  
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise:

For the Government  
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin:

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne:

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse:

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

Mahmut Oltan SUNGURLU

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

Certified a true copy of the sole original  
documents, in English and in French, deposited  
in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire ori-  
ginal unique en langues française et anglaise,  
déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, this 5<sup>th</sup> July 1990

Strasbourg, le 5<sup>th</sup> juillet 1990

The Director of Legal Affairs  
of the Council of Europe,

Le Directeur des Affaires juridiques  
du Conseil de l'Europe.

  
Erik HARREMOES



## APPENDIX A

The proceedings provided for in Article 1 are the following, it being understood that category *a* concerns the application of Chapter II of the Convention, category *b* concerns the application of Chapter III and category *c* concerns the application of Chapter IV.

<b>Austria</b>	<i>a + b</i>	Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurs 2. Ausgleichsverfahren
<b>Belgium</b>	<i>a + b</i>	La faillite/Het faillissement
	<i>c</i>	La faillite/Het faillissement Le concordat judiciaire/Het gerechtelijk akkoord
<b>Cyprus</b>	<i>a + b + c</i>	1. Bankruptcy 2. The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent 3. Compulsory winding-up 4. Creditors' voluntary winding-up 5. Winding-up subject to the supervision of the Court
<b>Denmark</b>	<i>a + b</i>	Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurs 2. Betalingsstandsning 3. Tvangsakkord 4. Gaeldssanening
<b>Finland</b>	<i>a + b</i>	Konkurssi/Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurssi/Konkurs 2. Akordi/Ackord
<b>France</b>	<i>a + b</i>	Liquidation judiciaire
	<i>c</i>	Redressement judiciaire Liquidation judiciaire
<b>Federal Republic of Germany</b>	<i>a + b</i>	Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurs 2. Vergleichsverfahren
<b>Greece</b>	<i>a + b</i>	πτώχευση
	<i>c</i>	1. πτώχευση 2. ειδική εκκαθάριση εταιριών 3. προσωρινή διαχείριση εταιριών 4. διοίκηση και διαχείριση των πιστωτών
<b>Iceland</b>	<i>a + b</i>	Gjaldþrotaskipti
	<i>c</i>	1. Gjaldþrotaskipti 2. Naujasamningar 3. Greiðslustöðjun
<b>Ireland</b>	<i>a + b</i>	Compulsory winding-up Creditors' voluntary winding-up Bankruptcy The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent Winding-up in bankruptcy of partnerships
	<i>c</i>	Arrangements under the control of the Court
<b>Italy</b>	<i>a + b</i>	Fallimento
	<i>c</i>	1. Fallimento 2. Liquidazione coatta amministrativa 3. Amministrazione straordinaria 4. Concordato preventivo

<b>Liechtenstein</b>	<i>a + b</i>	Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurs 2. Nachlassvertrag
<b>Luxembourg</b>	<i>a + b</i>	Faillite
	<i>c</i>	1. Faillite 2. Concordat préventif de faillite 3. Régime spécial de liquidation des notaires 4. Gestion contrôlée (tendant à liquidation avec bonne réalisation de l'actif)
<b>Malta</b>	<i>a + b</i>	Falliment/Bankruptcy
	<i>c</i>	1. Falliment/Bankruptcy 2. Akkordju/Composition
<b>Netherlands</b>	<i>a + b</i>	Het faillissement
	<i>c</i>	1. Het faillissement 2. De surséance van betaling
<b>Norway</b>	<i>a + b</i>	Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurs 2. Gjeldsforhandling/tvangsakkord
<b>Portugal</b>	<i>a + b</i>	1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (não comerciantes)
	<i>c</i>	1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (não comerciantes) 3. Processo especial de recuperação da empresa e protecção dos credores 4. Meios preventivos da declaração da falencia
<b>San Marino</b>	<i>a + b</i>	Concorso fra i creditori
	<i>c</i>	1. Concordato 2. Liquidazione coattiva 3. Moratoria
<b>Spain</b>	<i>a + b</i>	1. El concurso de acreedores (no comerciantes) 2. La quiebra (comerciantes)
	<i>c</i>	1. El concurso de acreedores (no comerciantes) 2. La quiebra (comerciantes) 3. El beneficio de quita y espera (no comerciantes) 4. La suspensión de pagos (comerciantes) 5. La administración judicial de empresas (comerciantes)
<b>Sweden</b>	<i>a + b</i>	Konkurs
	<i>c</i>	1. Konkurs 2. Ackordsförhandling
<b>Switzerland</b>	<i>a + b</i>	Faillite/Fallimento/Konkurs
	<i>c</i>	Faillite/Fallimento/Konkurs Procédure concordataire/Procedura concordatoria/Nachlassverfahren
<b>Turkey</b>	<i>a + b</i>	Iflas
	<i>c</i>	1. Iflas 2. Konkordato
<b>United Kingdom</b>	<i>a + b</i>	1. Winding-up by the Court (Compulsory Winding-up) 2. Creditors' voluntary winding-up 3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland) 4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland) 5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland) 6. Sequestration (Scotland)

1. Winding-up by the Court (Compulsory Winding-up)
2. Creditors' voluntary winding-up
3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland)
4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland)
5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland)
6. Sequestration (Scotland)
7. Administration
8. Corporate voluntary arrangements
9. Individual voluntary arrangements (England and Wales, Northern Ireland)
10. Trust Deed for Creditors (Scotland)
11. Composition Contract (Scotland)
12. Deeds of Arrangement

## APPENDIX B

The "liquidators" in the member States, mentioned in Article 1, paragraph 3, are the following:

<b>Austria</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Masseverwalter</li> <li>2. Ausgleichsverwalter</li> <li>3. Sachwalter</li> <li>4. Vorläufiger Verwalter</li> </ol>
<b>Belgium</b>	Le curateur/De curator
<b>Cyprus</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Liquidator</li> <li>2. The Provisional Liquidator</li> <li>3. The Official Receiver</li> <li>4. The Trustee</li> </ol>
<b>Denmark</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kurator</li> <li>2. Midlertidig bestyrer</li> </ol>
<b>Finland</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uskottu mies/God man</li> <li>2. Toimitsijamies/Sysselman</li> </ol>
<b>France</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commissaire à l'exécution du plan</li> <li>2. Représentant des créanciers</li> <li>3. Liquidateur</li> <li>4. Administrateur judiciaire</li> </ol>
<b>Federal Republic of Germany</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Konkursverwalter</li> <li>2. Sequester</li> <li>3. Vergleichsverwalter</li> <li>4. Vorläufiger Vergleichsverwalter</li> </ol>
<b>Greece</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. σύνδικος</li> <li>2. εκκαθαριστής</li> <li>3. διαχειριστής</li> </ol>
<b>Iceland</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Skiptarájandi</li> <li>2. Skiptastjóri</li> <li>3. Bústjóri</li> </ol>
<b>Ireland</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Liquidator</li> <li>2. Official Assignee</li> </ol>
<b>Italy</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Curatore</li> <li>2. Commissario</li> </ol>
<b>Liechtenstein</b>	Masseverwalter
<b>Luxembourg</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Curateur (faillite)</li> <li>2. Liquidateur (concordat préventif de faillite)</li> <li>3. Conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat (liquidation d'une étude de notaire)</li> <li>4. Commissaire (gestion contrôlée)</li> </ol>
<b>Malta</b>	Kurator/Curator
<b>Netherlands</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De curator in het faillissement</li> <li>2. De bewindvoerder in de surséance van betaling</li> </ol>
<b>Norway</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bostyrer</li> <li>2. Midlertidig bostyrer</li> <li>3. Gjeldsnemnda</li> </ol>
<b>Portugal</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sindico</li> <li>2. Administrador da Falencia</li> <li>3. Administrador judicial</li> </ol>

**San-Marino**

1. Procuratore
2. Liquidatore giudiziale

**Spain**

1. El Depositario
2. Los Síndicos
3. Los Interventores

**Sweden**

1. Konkursförvaltare
2. God man enligt ackordslagen

**Switzerland**

Konkursverwaltung/L'administration des faillites/L'Amministrazione del Fallimento

**Turkey**

1. Iflas İdaresi
2. Komiser

**United Kingdom**

1. Liquidator
2. Provisional Liquidator
3. Official Receiver (England and Wales)
4. Interim Receiver (England and Wales, Northern Ireland)
5. Trustee (England and Wales, Scotland, Northern Ireland)
6. Official Assignee (Northern Ireland)
7. Interim and Permanent Trustee in Sequestration (Scotland)
8. Judicial Factor (Scotland)

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΠΙ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ  
ΠΤΥΧΩΝ ΤΗΣ ΠΤΩΧΕΥΣΗΣ

## ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΑ

Τα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης που υπόγραψαν το παρόν,

θεωρώντας ότι σκοπός του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι να επιτύχει μεγαλύτερη ενότητα μεταξύ των μελών του,

θεωρώντας ότι οι πτωχευτικές διαδικασίες και παρόμοιες διαδικασίες όλο και πιο συχνά αφορούν πρόσωπα που ασκούν δραστηριότητες εκτός του εθνικού χώρου,

θεωρώντας ότι είναι αναγκαίο να εγγυηθούν ένα ελάχιστο επίπεδο νομικής συνεργασίας στις περιπτώσεις ορισμένων διεθνών πτυχών της πτώχευσης όπως η εξουσία των διαχειριστών και εκκαθαριστών στην πτώχευση να ενεργούν εκτός του εθνικού χώρου, τη δυνατότητα προσφυγής στο άνοιγμα δευτερευουσών πτωχεύσεων στον εδαφικό χώρο άλλων Μερών και η δυνατότητα των πιστωτών να καταχωρούν τις απαιτήσεις τους στις πτωχεύσεις που ανοίχθηκαν στο εξωτερικό,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

## ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο 1

## Πεδίο Εφαρμογής της Σύμβασης

1. Αυτή η Σύμβαση θα τυγχάνει εφαρμογής σε συλλογικές διαδικασίες αφερεγγυότητας που συνεπάγονται την αφαίρεση των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη και το διορισμό εκκαθαριστή και που μπορεί να συνεπάγονται την εκποίηση των περιουσιακών του στοιχείων.

Τέτοιες διαδικασίες, που στο εξής θα αναφέρονται ως "πτώχευση", καταγράφονται στο Παράρτημα Α που είναι αναπόσπαστο μέρος αυτής της Σύμβασης.

Το Παράρτημα Α θα περιέχει διαδικασίες των Κρατών Μελών του Συμβουλίου της Ευρώπης όπως επίσης και κάθε Κράτος που προσχωρεί στη Σύμβαση σύμφωνα με τους όρους του Άρθρου 35.

Αυτή η Σύμβαση δεν θα τυγχάνει εφαρμογής σε διαδικασίες που σχετίζονται με ασφαλιστικές εταιρείες ή πιστωτικά ιδρύματα.

2. Όταν μια πτώχευση ανοίγεται σε ένα Μέρος, αυτή η Σύμβαση θα

διέπει:

(α) την άσκηση ορισμένων εξουσιών του εκκαθαριστή σε άλλα Μέρη που αφορούν τη διαχείριση των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη,

(β) το άνοιγμα δευτερευουσών πτώχευσεων σε άλλα Μέρη,

(γ) τις πληροφορίες που θα δοθούν σε πιστωτές που κατοικούν σε άλλα Μέρη και την καταχώρηση των απαιτήσεων τους.

3. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης:

(α) "εκκαθαριστής" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο ή σώμα του οποίου η αρμοδιότητα είναι να διαχειρίζεται ή να εκποιεί τα περιουσιακά στοιχεία του πτωχεύσαντα ή να επιτηρεί τις δραστηριότητες του χρεώστη.

Αυτά τα πρόσωπα και σώματα καταγράφονται στο Παράρτημα Β, που είναι αναπόσπαστο μέρος αυτής της Σύμβασης,

(β) "αφαίρεση των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη" σημαίνει την ανάληψη της εξουσίας της διεύθυνσης, ελέγχου και διάθεσης των περιουσιακών του στοιχείων από τον εκκαθαριστή.

## Άρθρο 2

### Απόδειξη του διορισμού εκκαθαριστή

Ο διορισμός του εκκαθαριστή θα αποδεικνύεται από πιστοποιημένο αντίγραφο της διορίζουσας αυτόν αρχικής απόφασης ή από επίσημο πιστοποιητικό διορισμού που εκδίδεται από το δικαστήριο ή οποιαδήποτε άλλη αρμόδια αρχή που έχει ανοίξει την πτώχευση. Μετάφραση στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του Μέρους όπου ο εκκαθαριστής ασκεί τις εξουσίες του μπορεί να απαιτείται. Κανένα έγγραφο νομιμοποίησης ή άλλης παρόμοιας τυπικής διαδικασίας δεν θα απαιτείται.

## Άρθρο 3

### Άνοιγμα πτώχευσης

Η απόφαση για το άνοιγμα πτώχευσης πρέπει:

(α) να προέρχεται από δικαστήριο ή άλλη αρχή που έχει αρμοδιότητα σύμφωνα με το Άρθρο 4,

(β) να είναι έγκυρη στην εδαφική περιοχή του Μέρους όπου ανοίγεται η πτώχευση, και

(γ) να μην είναι έκδηλα αντίθετη με τη δημόσια τάξη του Μέρους στο οποίο εκκαθαριστής σκοπεύει να ασκήσει τις εξουσίες του σύμφωνα με τις προϋποθέσεις του Κεφαλαίου II ή στο οποίο το άνοιγμα μιας δευτερεύουσας πτώχευσης ζητείται σύμφωνα με τις

προϋποθέσεις του Κεφαλαίου ΙΙΙ.

Άρθρο 4

Έμμεση διεθνής αρμοδιότητα

1. Τα δικαστήρια ή άλλες αρχές του Μέρους στο οποίο ο χρεώστης έχει το κέντρο των κύριων αυτού ενδιαφερόντων θα θεωρούνται ως αρμόδια για το άνοιγμα της πτώχευσης. Για εταιρείες και νομικά πρόσωπα, εκτός αν το αντίθετο αποδεικνύεται, ο τόπος του εγγεγραμμένου γραφείου θα τεκμαίρεται ότι είναι το κέντρο των κύριων τους ενδιαφερόντων.

2. Τα δικαστήρια ή άλλες αρχές του Μέρους στο οποίο την επικράτεια ο χρεώστης έχει κάποια εγκατάσταση θα θεωρούνται επίσης ότι είναι αρμόδια:

- (α) αν το κέντρο των κύριων ενδιαφερόντων του χρεώστη δεν βρίσκεται στην εδαφική περιοχή οποιουδήποτε Μέρους, ή
- (β) αν η πτώχευση δεν μπορεί να ανοιχθεί από δικαστήριο ή άλλη αρχή του Μέρους που είναι αρμόδιο σύμφωνα με την παράγραφο 1 λόγω των διατάξεων της εθνικής του νομοθεσίας και της δικαιοπρακτικής ικανότητας του χρεώστη. Σε τέτοια περίπτωση, αυτό το Μέρος δεν υποχρεούται να εφαρμόσει τη Σύμβαση.

Όμως, όπου η πτώχευση χρεώστη ανοίγεται σύμφωνα με την παράγραφο (α) ή (β) από δικαστήριο ή άλλες αρχές σε διάφορα Μέρη στα οποία αυτός έχει εγκατάσταση, το δικαστήριο ή αρχή που πρώτο εξέδωσε απόφαση θα θεωρείται ως το μόνο αρμόδιο.

Άρθρο 5

Μερική πληρωμή των πιστωτών

Χωρίς επηρεασμό των απαιτήσεων των εγγυημένων με ασφάλειες ή δικαιώματα πάνω σε γη ή άλλη περιουσία, πιστωτής που έχει εισπράξει μερική πληρωμή σε σχέση με την απαίτηση σε πτώχευση που άνοιξε σε ένα Μέρος δεν δύναται να συμμετάσχει σε μείρισμα για την ίδια απαίτηση σε πτώχευση που άνοιξε σε ένα Μέρος δεν δύναται να συμμετάσχει σε μείρισμα για την ίδια απαίτηση σε πτώχευση που άνοιξε σε σχέση με τον ίδιο χρεώστη σε άλλο Μέρος, εφ' όσον το μείρισμα που πήραν οι άλλοι πιστωτές στην πτώχευση που άνοιξε σ' αυτό το άλλο μέρος είναι λιγότερο από το μείρισμα που έχει ήδη εισπράξει.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

## ΕΝΑΣΚΗΣΗ ΟΡΙΣΜΕΝΩΝ ΕΞΟΥΣΙΩΝ ΤΟΥ ΕΚΚΑΘΑΡΙΣΤΗ

## Άρθρο 6

## Πεδίο Εφαρμογής του Κεφαλαίου ΙΙ

Επιπρόσθετα προς τις διαδικασίες που προνοούνται από το Άρθρο 1, παράγραφο 1, το παρόν κεφάλαιο θα τυγχάνει επίσης εφαρμογής σε διαδικασίες που διατάσσονται από δικαστήριο ή από αρχή κατόπιν αίτησης για το άνοιγμα μιας συλλογικής διαδικασίας σύμφωνα με το Άρθρο 1, παράγραφο 1 και οι οποίες αποσκοπούν στην προσωρινή προστασία των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη.

## Άρθρο 7

## Δικαιοπρακτική ικανότητα του εκκαθαριστή

Ο εκκαθαριστής μπορεί να ασκεί τις εξουσίες του σύμφωνα με τους όρους που εκτίθενται στο παρόν κεφάλαιο κατόπιν παρουσίασης του εγγράφου που αναφέρεται στο Άρθρο 2 και σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στο Άρθρο 3.

## Άρθρο 8

## Μέτρα για προστασία και διατήρηση των περιουσιακών στοιχείων

Από την ημέρα του διορισμού του, ο εκκαθαριστής μπορεί να πάρει ή να προκαλέσει τη λήψη, σύμφωνα με το νόμο του Μέρους στο οποίο προτίθεται να ενεργήσει, οποιαδήποτε αναγκαία μέτρα για να προστατεύσει ή να διατηρήσει την αξία των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη, περιλαμβανομένης επιδίωξης συνδρομής για βοήθεια από τις αρμόδιες αρχές αυτού του Μέρους χωρίς, όμως να μετακινήσει αυτά τα περιουσιακά στοιχεία από την επικράτεια του Μέρους όπου αυτά βρίσκονται.

## Άρθρο 9

## Δημοσίευση των εξουσιών του εκκαθαριστή

Περίληψη της απόφασης που διορίζει τον εκκαθαριστή όπως προνοείται από το Άρθρο 2 πρέπει, μετά από την αναγκαία έγκριση που δόθηκε από την αρμόδια αρχή του Μέρους όπου ο εκκαθαριστής σκοπεύει να ενεργήσει, να δημοσιεύεται σύμφωνα με τη μέθοδο δημοσίευσης που καθορίζεται από αυτό το Μέρος.

## Άρθρο 10

## Πράξεις διαχείρισης, διεύθυνσης και διάθεσης των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη

1. Μέσα στα όρια των εξουσιών που του παρέχονται από τη νομοθεσία του Μέρους στο οποίο ανοίγεται η πτώχευση και σύμφωνα με τους όρους που παρατίθενται στα ακόλουθα άρθρα αυτού του κεφαλαίου, ο εκκαθαριστής μπορεί να πάρει ή να προκαλέσει τη λήψη οποιωνδήποτε μέτρων για τη διαχείριση, διεύθυνση ή διάθεση των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη περιλαμβανομένης της μετακίνησης τους από την επικράτεια του Μέρους όπου βρίσκονται.

2. Η εφαρμογή αυτών των μέτρων θα υπόκειται στη νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκονται τα περιουσιακά στοιχεία.

## Άρθρο 11

## Προϋποθέσεις για την ενάσκηση των εξουσιών του εκκαθαριστή

1. Οι εξουσίες του εκκαθαριστή όπως εκτίθενται στο Άρθρο 10, παράγραφος 1, θα αναστέλλονται κατά τη διάρκεια δίμηνης περιόδου που θα αρχίζει την επόμενη της δημοσίευσης της ανακοίνωσης που αναφέρεται στο Άρθρο 9. Αν κατά τη διάρκεια αυτής της περιόδου ή σε κάποιο μεταγενέστερο στάδιο, οποιαδήποτε αίτηση για πτώχευση ή για διαδικασίες που να εμποδίζουν την πτώχευση έχει υποβληθεί εναντίον χρεώστη στο Μέρος όπου βρίσκονται τα περιουσιακά στοιχεία, οι εξουσίες του εκκαθαριστή θα αναστέλλονται μέχρις ότου οι αιτήσεις αυτές απορριφθούν.

Ο εκκαθαριστής θα έχει εξουσία να καταχωρεί αίτηση για πτώχευση αν οι προϋποθέσεις για άνοιγμα πτώχευσης σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους όπου προτίθεται να ενεργήσει πληρούνται.

2. Κατά την περίοδο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, μόνο πιστωτές οι οποίοι, στο Μέρος όπου ο εκκαθαριστής σκοπεύει να ασκήσει τις εξουσίες του, απολαύουν του δικαιώματος προνομιακής πληρωμής ή θα απολάβαν αυτού του δικαιώματος αν η πτώχευση είχε ανοίξει σ' εκείνο το Μέρος, πιστωτές οι οποίοι έχουν δημοσίου δικαίου απαίτηση ή πιστωτές που έχουν απαίτηση που προέρχεται από τη λειτουργία εγκατάστασης του χρεώστη ή από εργασία σ' αυτό το Μέρος, μπορούν να αρχίσουν ή να συνεχίσουν ατομικά νομική αγωγή κατά των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη.

3. Με την εκπνοή της περιόδου που αναφέρεται στην παράγραφο 1, οι πιστωτές δεν μπορούν πλέον να αρχίσουν ατομικά νομικές αγωγές και μόνο ο εκκαθαριστής θα έχει την εξουσία να πάρει ή να προκαλέσει τη λήψη των μέτρων που αναφέρονται στο Άρθρο 10, παράγραφος 1.

## Άρθρο 12

## Ενατάσεις στις εξουσίες του εκκαθαριστή

1. Όταν υποβάλλεται ένσταση στην ενόσκηση των εξουσιών του εναπόκειται στον εκκαθαριστή να ζητήσει από το δικαστήριο του Μέρους στην επικράτεια του οποίου θα τελεσθεί η πράξη να δηλώσει ότι αυτός δικαιούται να ασκήσει αυτές τις εξουσίες σύμφωνα με τη Σύμβαση.
2. Αν η έκταση των εξουσιών του αμφισβητείται, εναπόκειται στον εκκαθαριστή να τις τεκμηριώσει.

## Άρθρο 13

## Απαλλακτικό αποτέλεσμα της πληρωμής και παράδοσης περιουσιακών στοιχείων

1. Η πληρωμή ή παράδοση των περιουσιακών στοιχείων στον εκκαθαριστή που γίνεται με καλή πίστη θα συνιστά έγκυρη απαλλαγή. Θα τεκμαίρεται ότι γίνεται με καλή πίστη αν γίνεται μετά τη δημοσίευση που αναφέρεται στο Άρθρο 9, ή μετά την παρουσίαση του πιστοποιητικού που αναφέρεται στο Άρθρο 2.
2. Χωρίς επηρεασμό της παραγράφου 2, του Άρθρο 11 η πληρωμή ή παράδοση περιουσιακών στοιχείων στον χρεώστη δεν συνιστά έγκυρη απαλλαγή αν έχουν γίνει μετά τη δημοσίευση που προνοείται στο Άρθρο 9 εκτός αν το πρόσωπο που τις έκαμε αποδείξει ότι δεν είχε γνώση αυτής της δημοσίευσης.

## Άρθρο 14

## Περιορισμοί στην ενόσκηση των εξουσιών του εκκαθαριστή

1. Το άνοιγμα ή η αναγνώριση των διαδικασιών πτώχευσης ή διαδικασιών που εμποδίζουν την πτώχευση στο Μέρος που ο εκκαθαριστής σκοπεύει να ενασκήσει τις εξουσίες του που προνοούνται σ' αυτό το κεφάλαιο θα εμποδίζουν την ενόσκηση των εξουσιών του σ' αυτό το Μέρος.
2. Ο εκκαθαριστής δε μπορεί να εκτελέσει σε άλλο Μέρος πράξη που είναι:
  - (α) αντίθετη με οποιαδήποτε ασφάλεια που κατέχεται από οποιοδήποτε πρόσωπο άλλο από το χρεώστη σε ακίνητη περιουσία ή άλλη περιουσία που καθιερώνεται ή αναγνωρίζεται από τη νομοθεσία αυτού του Μέρους, ή
  - (β) έκδηλα αντίθετη προς τη δημόσια τάξη του Μέρους εκείνου.

## Άρθρο 15

## Επέκταση των εξουσιών του εκκαθαριστή

Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να επιτρέψει στο ξένο εκκαθαριστή να ενασκήσει στην επικράτεια του ευρύτερες εξουσίες από αυτές που προνοούνται σ' αυτό το κεφάλαιο.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

## ΔΕΥΤΕΡΕΥΟΥΣΕΣ ΠΤΩΧΕΥΣΕΙΣ

## Άρθρο 16

## Δευτερεύουσα πτώχευση

Οποιοσδήποτε χρεώστης που κηρύχτηκε σε πτώχευση από δικαστήριο ή από οποιαδήποτε άλλη αρμόδια αρχή σύμφωνα με το Άρθρο 4, παράγραφος 1 (κύρια πτώχευση), μπορεί δυνάμει αυτού του γεγονότος μόνο, να κηρυχθεί σε πτώχευση σε οποιοδήποτε άλλο Μέρος (δευτερεύουσα πτώχευση), ανεξάρτητα του αν είναι αφερέγγυος σ' αυτό το Μέρος, νοουμένου ότι η απόφαση που τον κηρύσσει σε πτώχευση έγινε σύμφωνα με τις παραγράφους β και γ, του Άρθρου 3 και ότι καμία πτώχευση ή διαδικασία που εμποδίζει την πτώχευση δεν έχει ήδη ανοίξει σ' αυτό το Μέρος.

## Άρθρο 17

## Διεθνής αρμοδιότητα

Χωρίς επηρεασμό των άλλων λόγων αρμοδιότητας που προνοούνται από την εθνική νομοθεσία, τα δικαστήρια ή οι αρχές κάθε Μέρους στο οποίο βρίσκεται κάποια εγκατάσταση του χρεώστη θα είναι αρμόδια να ανοίγουν μια δευτερεύουσα πτώχευση. Τα δικαστήρια ή αρχές οποιουδήποτε Μέρους στο οποίο βρίσκονται περιουσιακά στοιχεία του χρεώστη θα είναι αρμόδια εξίσου.

## Άρθρο 18

## Άνοιγμα της δευτερεύουσας πτώχευσης

Με την παρουσίαση της απόφασης για το άνοιγμα της κύριας πτώχευσης, οι ακόλουθοι θα δικαιούνται να ζητήσουν το άνοιγμα της δευτερεύουσας πτώχευσης:

- (α) ο εκκαθαριστής στην κύρια πτώχευση, ή
- (β) οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ή σώμα που του δόθηκε το δικαίωμα να ζητεί το άνοιγμα πτώχευσης βάσει της νομοθεσίας του Μέρους όπου ζητείται το άνοιγμα μιας δευτερεύουσας πτώχευσης.

## Άρθρο 19

## Εφαρμοστέα νομοθεσία

Εκτός όπου προνοείται διαφορετικά σ' αυτή τη Σύμβαση, η δευτερεύουσα πτώχευση θα διέπεται από την περί πτωχεύσεως νομοθεσία του Μέρους όπου ανοίγεται αυτή η πτώχευση.

## Άρθρο 20

## Καταχώρηση απαιτήσεων

1. Οποιαδήποτε απαίτηση μπορεί να καταχωρείται σε δευτερεύουσα πτώχευση.

2. Όλες οι απαιτήσεις που καταχωρήθηκαν στη δευτερεύουσα πτώχευση, θα γνωστοποιούνται με αντίγραφα στον εκκαθαριστή ή την αρμόδια αρχή της κύριας πτώχευσης. Απαιτήσεις που γνωστοποιήθηκαν κατ' αυτόν τον τρόπο θα θεωρούνται ως έγκυρα καταχωρημένες στην κύρια πτώχευση.

## Άρθρο 21

## Πληρωμή των απαιτήσεων

Απαιτήσεις που απολαύουν δικαιώματος προνομιακής πληρωμής ή ασφάλειας σε ακίνητη περιουσία ή άλλη περιουσία, απαιτήσεις δημόσιου δικαίου και απαιτήσεις που πηγάζουν από τη λειτουργία εγκατάστασης του χρεώστη ή από εργασία στο Μέρος όπου ανοίγεται η δευτερεύουσα πτώχευση θα επαληθεύονται και εφ' όσον γίνονται δεκτές, θα πληρώνονται από το προϊόν της εκποίησης των περιουσιακών στοιχείων της δευτερεύουσας πτώχευσης.

## Άρθρο 22

## Μεταβίβαση των εναπομεινάντων περιουσιακών στοιχείων

Μετά την πληρωμή των απαιτήσεων σε σύμφωνα με το Άρθρο 21, τα εναπομεινάντα περιουσιακά στοιχεία θα αποτελούν μέρος των περιουσιακών στοιχείων της κύριας πτώχευσης. Οποιαδήποτε αναγκαία διοικητική πράξη προς το σκοπό αυτό θα φέρει αυτό το αποτέλεσμα θα εκτελείται αμέσως από τον εκκαθαριστή της δευτερεύουσας πτώχευσης.

## Άρθρο 23

## Απαιτήσεις που προκύπτουν μετά το άνοιγμα της κύριας πτώχευσης

1. Χωρίς επηρεασμό των θεραπειών που προνοούνται για τους πιστωτές από τη νομοθεσία της κύριας πτώχευσης, απαιτήσεις που προκύπτουν πριν το άνοιγμα της δευτερεύουσας πτώχευσης δεν μπορούν να απορρίπτονται στην κύρια πτώχευση με μόνο το λόγο ότι προέκυψαν μετά το άνοιγμα της πτώχευσης αυτής.

2. Χωρίς επηρεασμό των διατάξεων του Άρθρου 21, οι απαιτήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 μπορούν να συμμετέχουν μόνο σε μέρος περιουσιακών στοιχείων που εναπομένουν από τη δευτερεύουσα πτώχευση και που μεταβιβάζονται δυνάμει των προϋποθέσεων που προνοούνται στο Άρθρο 22.

## Άρθρο 24

## Ισότητα μεταξύ των πιστωτών

Πιστωτές στην κύρια πτώχευση που δικαιούνται να πάρουν μέρος από τα περιουσιακά στοιχεία που προέρχονται από τη δευτερεύουσα πτώχευση θα τυγχάνουν ίσης μεταχείρισης, ανεξάρτητα από οποιαδήποτε προνόμια ή άλλες εξαιρέσεις από την αρχή της ισότητας μεταξύ των πιστωτών που προνοείται από τη νομοθεσία της κύριας πτώχευσης.

## Άρθρο 25

## Καθήκον για μετάδοση πληροφοριών

Οι εκκαθαριστές στην κύρια και δευτερεύουσα πτώχευση θα κοινοποιούν αμέσως ο ένας στον άλλο οποιαδήποτε πληροφορία που θα μπορούσε να ήταν σχετική στις άλλες διαδικασίες, ειδικά όλα τα μέτρα που αποσκοπούν στον τερματισμό της διαδικασίας.

## Άρθρο 26

## Τέλος της δευτερεύουσας πτώχευσης

Οι διαδικασίες σε δευτερεύουσα πτώχευση δεν τερματίζονται πριν ληφθεί η γνώμη του εκκαθαριστή της κύριας πτώχευσης, νοουμένου ότι τέτοια γνώμη προσκομίζεται μέσα σε λογική χρονική περίοδο.

## Άρθρο 27

## Συνολική διευθέτηση στη δευτερεύουσα πτώχευση

Μια συνολική διευθέτηση στη δευτερεύουσα πτώχευση, όπου τέτοια προνοείται από τη νομοθεσία που τυγχάνει εφαρμογής σ' αυτή τη πτώχευση, δε μπορεί να γίνει χωρίς την προγενέστερη συγκατάθεση του εκκαθαριστή της κύριας πτώχευσης. Τέτοια συγκατάθεση δεν μπορεί να αρνείται ο εκκαθαριστής αν αποδεικνύεται ότι τα οικονομικά συμφέροντα των πιστωτών της κύριας πτώχευσης δεν επηρεάζονται από αυτή τη συνολική διευθέτηση.

## Άρθρο 28

## Πολλαπλότητας πτωχεύσεων

1. Οποιαδήποτε πτώχευση που ανοίγεται μετά το άνοιγμα πτώχευσης από δικαστήριο ή άλλη αρχή που είναι αρμόδια σύμφωνα με την παράγραφο 1, του Άρθρου 4, θα είναι δευτερεύουσα πτώχευση.
2. Ο εκκαθαριστής πτώχευσης που ανοίχτηκε από δικαστήριο ή άλλη αρχή που είναι αρμόδια σύμφωνα με την παράγραφο 1, του Άρθρου 4, μπορεί να ζητήσει όπως τα περιουσιακά στοιχεία που

παρέμειναν από την πτώχευση που ανοίχτηκε προγενέστερα σε άλλο Μέρος μεταβιβασθούν σ' αυτόν μετά το τέλος αυτής της πτώχευσης.

Μπορεί επίσης να ζητεί να του γνωστοποιείται οποιαδήποτε πληροφορία που προνοείται από το Άρθρο 25 της παρούσας Σύμβασης.



## ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΣΤΟΥΣ ΠΙΣΤΩΤΕΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ ΤΩΝ  
ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ ΤΟΥΣ

## Άρθρο 29

## Σκοπός του Κεφαλαίου IV

Επιπρόσθετα προς τις διαδικασίες που προβλέπονται από την παράγραφο 1, του Άρθρου 1, αυτό το κεφάλαιο θα τύχχανει εφαρμογής επίσης σε διαδικασίες που δε συνεπάγονται την αφαίρεση των περιουσιακών στοιχείων του χρεώστη ή που δε μπορεί να συνεπάγονται την εκποίηση των περιουσιακών στοιχείων, όπως επίσης και σε δευτερεύουσες διαδικασίες πτώχευσης.

## Άρθρο 30

## Καθήκον για πληροφόρηση των πιστωτών

1. Ευθύς ως διαδικασίες που αναφέρονται στο Παράρτημα Α ή δευτερεύουσες διαδικασίες πτώχευσης ανοιχθούν σε ένα Μέρος, η αρμόδια αρχή εκείνου του Μέρους ή ο εκκαθαριστής που διορίζεται σ' αυτή θα πληροφορούν, αμέσως και ατομικά, τους γνωστούς πιστωτές που κατοικούν στα άλλα Μέρη.

2. Αυτή η πληροφορία θα δίνεται με ειδοποίηση που θα περιέχει τις κατάλληλες πληροφορίες, ειδικά ως προς τις χρονικές προθεσμίες και τα μέτρα που πρέπει να παρθούν. Αυτή η ειδοποίηση θα υποδεικνύει επίσης κατά πόσον οι πιστωτές που οι απαιτήσεις τους είναι προνομιούχες ή εξασφαλισμένες χρειάζεται να καταχωρήσουν τις απαιτήσεις τους.

## Άρθρο 31

## Καταχώρηση απαιτήσεων

Οποιοσδήποτε πιστωτής κατοικεί σε Μέρος άλλο από αυτό που οι διαδικασίες έχουν ανοιχτεί μπορεί να καταχωρεί γραπτώς την απαίτησή του στην αρμόδια αρχή ή τον εκκαθαριστή που αναφέρεται στο Άρθρο 30. Ο πιστωτής θα αποστέλλει αντίγραφα ενισχυτικών εγγράφων, αν υπάρχουν, και θα υποδεικνύει τη φύση της απαίτησης, την ημερομηνία που προέκυψε το ποσό της, ως επίσης κατά πόσο ή όχι είναι προνομιούχα, και αν είναι εφαρμόσιμο, τα περιουσιακά στοιχεία που επηρεάζονται από το προνόμιο.

## Άρθρο 32

## Γλώσσες

1. Τηρουμένων των διατάξεων του Άρθρου 39, η ειδοποίηση που αναφέρεται στο Άρθρο 30 μπορεί να διατυπωθεί στην επίσημη γλώσσα της αρχής που έχει ανοίξει τη διαδικασία. Αν η γλώσσα αυτή δεν είναι μια από τις επίσημες γλώσσες του Συμβουλίου της

Ευρώπης, ούτε η γλώσσα του πιστωτή ούτε η γλώσσα του Μέρους που κατοικεί, μετάφραση σε μια απ' αυτές τις γλώσσες θα πρέπει να επισυναφθεί στην ειδοποίηση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων του Άρθρου 39, η γραπτή απαίτηση που αναφέρεται στο Άρθρο 31 μπορεί να διατυπωθεί στη γλώσσα του πιστωτή. Αν η γλώσσα αυτή δεν είναι ίδια με εκείνη της αρχής που έχει ανοίξει τη διαδικασία, μετάφραση σ' αυτή τη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του Συμβουλίου της Ευρώπης θα πρέπει να επισυναφθεί μαζί με τη γραπτή απαίτηση.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### Άρθρο 33

##### Υπογραφή, επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση

Αυτή η Σύμβαση θα είναι ανοικτή για υπογραφή από τα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης. Υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Επίσημα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

#### Άρθρο 34

##### Έναρξη Ισχύος

1. Αυτή η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή περιόδου τριών μηνών από την ημερομηνία που τρία Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν από τη Σύμβαση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 33.

2. Σε σχέση με κάθε Κράτος Μέλος που μεταγενέστερα εκφράζει τη συγκατάθεσή του να δεσμευθεί από αυτή, η Σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του μηνός που ακολουθεί την εκπνοή της περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία της κατάθεσης του επίσημου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

#### Άρθρο 35

##### Προσχώρηση

1. Μετά την έναρξη ισχύος αυτής της Σύμβασης, η Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης μπορεί να προσκαλέσει οποιοδήποτε Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου να προσχωρήσει σ' αυτή τη Σύμβαση, με απόφαση που παίρνεται με την πλειοψηφία που προνοείται από το Άρθρο 20.δ του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης και με την ομόφωνη ψήφο των αντιπροσώπων των Συμβαλλομένων Κρατών που δικαιούνται να παρακάθονται στην Επιτροπή.

2. Όταν ένα Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου επιθυμεί να προσκληθεί όπως προσχωρήσει σ' αυτή τη Σύμβαση, θα πρέπει να υποβάλει στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης κατάλογο των διαδικασιών για να περιληφθούν στο Παράρτημα Α και τα πρόσωπα ή σώματα που θα περιληφθούν στο Παράρτημα Β.

3. Σε σχέση με κάθε Κράτος που προσχωρεί, η Σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή της περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία της κατάθεσης του επίσημου εγγράφου της προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα.

#### Άρθρο 36

##### Παραρτήματα

1. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί, όταν καταθέτει το επίσημο έγγραφο επικύρωσης, παραδοχής έγκρισης, ή προσχώρησης ή σε οποιοδήποτε μεταγενέστερο χρόνο, να απευθύνει στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης δήλωση που να περιέχει οποιαδήποτε αλλαγή επιθυμεί να κάμει στο Παράρτημα Α ή στο Παράρτημα Β.

2. Ο Γενικός Γραμματέας θα κοινοποιεί αυτή τη δήλωση στα Κράτη που προσυπέγραψαν και τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Η αλλαγή θα θεωρείται ότι υιοθετείται αν δεν υποβληθεί ένσταση από οποιοδήποτε Κράτος, που έχει ειδοποιηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο, πριν την εκπνοή περιόδου τριών μηνών από την ημερομηνία της ειδοποίησης. Η αλλαγή θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του επόμενου μήνα.

#### Άρθρο 37

##### Εδαφική εφαρμογή

1. Οποιοδήποτε Κράτος μπορεί, κατά το χρόνο της υπογραφής ή κατάθεσης του επίσημου εγγράφου της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης να καθορίζει την εδαφική περιοχή ή περιοχές που θα τυγχάνει εφαρμογής αυτή η Σύμβαση.

2. Οποιοδήποτε Κράτος μπορεί κατά οποιαδήποτε μεταγενέστερη ημερομηνία, με δήλωση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να επεκτείνει την εφαρμογή της Σύμβασης σε οποιαδήποτε άλλη εδαφική επικράτεια που καθορίζεται στη δήλωση. Σε σχέση με τέτοια εδαφική επικράτεια, η Σύμβαση αυτή θα τίθεται σε εφαρμογή την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία της λήψης της δήλωσης αυτής από το Γενικό Γραμματέα.

3. Οποιαδήποτε δήλωση που έγινε βάσει των προηγούμενων δυο παραγράφων μπορεί, σε σχέση με οποιαδήποτε εδαφική επικράτεια που καθορίζεται στη δήλωση αυτή, να αποσύρεται με ειδοποίηση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα. Η ανάκληση θα λαμβάνει ισχύ από την πρώτη μέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία λήψης αυτής της ειδοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

## Άρθρο 38

## Διεθνείς συμβάσεις και ρυθμίσεις

1. Αυτή η Σύμβαση δε θα επηρεάζει την εφαρμογή διεθνών συμβάσεων στις οποίες ένα Μέρος είναι ή γίνεται μέρος.

2. Στις αμοιβαίες τους σχέσεις, τα Μέρη που είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας θα εφαρμόζουν Κοινοτικούς κανόνες και έτσι δε θα εφαρμόζουν τους κανόνες που απορρέουν από αυτή τη Σύμβαση, εκτός στο βαθμό που δεν υπάρχει Κοινοτικός κανόνας που να διέπει το υπό αναφορά θέμα.

## Άρθρο 39

## Δηλώσεις για τη χρήση των γλωσσών

1. Οποιοδήποτε Κράτος μπορεί, κατά το χρόνο της υπογραφής ή όταν καταθέτει το επίσημο έγγραφο της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης να δηλώσει ότι η ειδοποίηση και γραπτή απαίτηση που αναφέρονται αντίστοιχα, στα Άρθρα 30 και 31 θα συντάσσονται αποκλειστικά στην επίσημη του γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες του γλώσσες κατ' εξαίρεση των διατάξεων του Άρθρου 32.

2. Οποιοδήποτε Κράτος μπορεί, κατά το χρόνο της υπογραφής ή όταν καταθέτει το επίσημο έγγραφο της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να δηλώσει ότι η γραπτή καταχώρηση απαιτήσεων που αναφέρεται στο Άρθρο 31 μπορεί να συντάσσεται σε οποιαδήποτε γλώσσα άλλη απ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 2, του Άρθρου 32.

## Άρθρο 40

## Επιφυλάξεις

1. Κάθε Κράτος μπορεί, κατά το χρόνο της υπογραφής ή όταν καταθέτει το επίσημο έγγραφο της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να δηλώσει ότι δεν θα εφαρμόζει είτε το Κεφάλαιο II είτε το Κεφάλαιο III της Σύμβασης.

2. Ένα Μέρος που έχει δηλώσει ότι δεν θα εφαρμόζει το Κεφάλαιο III εντούτοις θα δεσμεύεται, εκτός αν έχει κάμει ρητή δήλωση για το αντίθετο, ότι θα εφαρμόζει την παράγραφο 2, του Άρθρου 20 και τα Άρθρα 23 και 24. Όπου ένα Μέρος έχει κάμει δήλωση μη εφαρμογής αυτών των άρθρων, το Μέρος στην εδαφική επικράτεια του οποίου ανοίγεται μια δευτερεύουσα πώχευση δεν δεσμεύεται να εφαρμόζει το Άρθρο 21 στις σχέσεις του με το Μέρος που έκαμε την προαναφερθείσα δήλωση.

3. Καμιά άλλη επιφύλαξη μπορεί να γίνει σε σχέση με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης.

## Άρθρο 41

Δήλωση για την πληροφορία που αναφέρεται  
στο Άρθρο 9

Κάθε Κράτος κατά το χρόνο της υπογραφής ή κατά την κατάθεση του επίσημου εγγράφου της επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης θα καθορίζει την αρχή και τη μέθοδο δημοσίευσης που αναφέρεται στο Άρθρο 9 με δήλωση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

## Άρθρο 42

## Εφαρμογή της Σύμβασης

1. Μετά την έναρξη ισχύος αυτής της Σύμβασης, μια ομάδα ειδικών που αντιπροσωπεύουν τα Μέρη και τα μη συμβαλλόμενα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης θα συναντώνται μετά που θα το ζητήσουν δυο Μέρη τουλάχιστο ή με πρωτοβουλία του Γενικού Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Οι όροι εντολής αυτής της ομάδας θα είναι να εκτιμήσουν την εφαρμογή της Σύμβασης και να κάμουν οποιοσδήποτε σχετικές εισηγήσεις.

## Άρθρο 43

## Καταγγελία

1. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί οποτεδήποτε να καταγγείλει αυτή τη Σύμβαση μέσω ειδοποίησης που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Αυτή η καταγγελία θα λαμβάνει ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την εκπνοή μιας περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

## Άρθρο 44

## Ειδοποιήσεις

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα ειδοποιεί τα Κράτη Μέλη του Συμβουλίου και οποιοδήποτε Κράτος που έχει προσχωρήσει ή έχει προσκληθεί να προσχωρήσει σ' αυτή τη Σύμβαση για:

- (α) κάθε υπογραφή,
- (β) την κατάθεση οποιουδήποτε επίσημου εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης
- (γ) κάθε ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης σύμφωνα με τα Άρθρα 34, 35 και 36.
- (δ) κάθε άλλη πράξη, ειδοποίηση ή κοινοποίηση σχετική με αυτή τη Σύμβαση,

Σε μαρτυρία των πιο πάνω οι πιο κάτω υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει αυτή τη Σύμβαση.

Έγινε στην Κωνσταντινούπολη, την 5η ημέρα του Ιουνίου 1990 στα Αγγλικά και Γαλλικά, αμοτέρων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών, σ' ένα και μόνο αντίγραφο που θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει πιστοποιημένα αντίγραφα σε κάθε Κράτος Μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης και σε κάθε Κράτος που προσκλήθηκε να προσχωρήσει σ' αυτή τη Σύμβαση.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φιλλανδίας

Για την Κυβέρνηση της Γαλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Ομόσπονδης Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Ισλανδικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Ιρλανδίας

Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Πριγκιπάτου του Λίχτενσταϊν

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Για την Κυβέρνηση του Μάλτας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ολλανδίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Σαν Μαρίνο

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας

Για την Κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

Για την Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας

Πιστοποιημένο αληθές αντίγραφο των μόνων πρωτότυπων εγγράφων, στα Αγγλικά και στα Γαλλικά, που είναι κατατεθειμένα στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Στρασβούργο,

5η Ιουλίου 1990

Ο Διευθυντής των Νομικών Υποθέσεων του Συμβουλίου της Ευρώπης,

(Υπογραφή)

ERIK HARREMOES

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

Οι διαδικασίες που προνοούνται από το Άρθρο 1 είναι οι ακόλουθες, κατανοητού όντος ότι η κατηγορία α αφορά την εφαρμογή του Κεφαλαίου II της Σύμβασης, η κατηγορία β αφορά την εφαρμογή του Κεφαλαίου III και η κατηγορία γ αφορά την εφαρμογή του Κεφαλαίου IV.

Αυστρία	α + β	Konkurs
	γ.	1. Konkurs 2. Ausgleichsverfahren
Βέλγιο	α + β	La faillite/Bet faillissement
	γ	La faillite/Bet faillissement Le concordot judiciaire//Bet gerechtelijk akkoord
Κύπρος	α + β + γ	1. Bankruptcy 2. The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent. 3. Compulsory winding-up 4. Creditors' voluntary winding-up 5. Winding-up subject to the supervision of the Court.
Δανία	α + β	Konkurs
	γ.	1. Konkurs 2. Betabingsstandsing 3. Transakkord 4. Gaeoldssanowing
Φιλλανδία	α + β	Konkurssi / Konkurs
	γ.	1. Konkurssi/Konkurs 2. Akordi/Ackord
Γαλλία	α + β	Liquidation judiciaire
	γ.	Redressement judiciaire Liquidation judiciaire
Ομοσπονδη Δημοκρατία της Γερμανίας	α + β	Konkurs
	γ.	1. Konkurs 2. Vergleichsverfahren
Ελλάς	α + β	Πτώχευση
	γ.	1. Πτώχευση 2. Ειδική εκκαθάριση εταιρειών 3. Προσωρινή διαχείριση εταιρειών 4. Διοίκηση και διαχείριση των πιστωτών



Ισλανδία	α + β	Gjaldtprotaskipti
	γ.	1. Gjaldtprotaskipti 2. Naujasammingar 3. Greijslustojun
Ιρλανδία	α + β	Compulsory winding-up Creditor's voluntary winding-up Bankruptcy The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent. Winding-up in bankruptcy of partnerships.
	γ.	Arrangements under the control of the Court
Ιταλία	α + β	Fallimento
	γ.	1. Fallimento 2. Liquidazione coatta amministrativa 3. Amministrazione straordinaria 4. Concordo preventivo
Λίχτενσταιν	α + β	Konkurs
	γ.	1. Konkurs 2. Nachlassvertrag
Λουξεμβούργο	α + β	Faillite
	γ.	1. Faillite 2. Concordat preventif de faillite 3. Regime special de liquidation des notaires 4. Gestion controlee (tendant a liquidation avec bonne realisation de l' actif)
Μάλτα	α + β	Falliment/Bankruptcy
	γ.	1. Falliment/Bankruptcy 2. Akkordju/Composition
Ολλανδία	α + β	Het fallissement
	γ.	1. Het fallissement 2. De surseance van betaling
Νορβηγία	α + β	Konkurs
	γ.	1. Konkurs 2. Gjeldsfohandling/trangsakkord
Πορτογαλλία	α + β	1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (nao comerciantes)
	γ.	1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (nao commerciantes)

3. Processo especial de recuperacao da empresa e proteccuo dos credores
4. Meios preventivos de declaracao da falencia
- Σαν Μαρίνο α + β Concorso fra i creditori  
γ. 1. Concordato  
2. Liquidazione coattiva  
3. Moratoria
- Ισπανία α + β 1. El concurso de acreedores (no comerciantes)  
2. La quiebra (comerciantes)  
γ. 1. El concurso de acreedores (no comerciantes)  
2. La quiebra (comerciantes)  
3. El beneficio de quita y espera (no comerciantes)  
4. La suspension de pagos (comerciantes)  
5. La administracion judicial de empresas (comerciantes)
- Σουηδία α + β Konkurs  
γ. 1. Konkurs  
2. Ackordsforhandling
- Ελβετία α + β Faillite/Faillimento/Konkurs  
γ. Faillite/Faillimento/konkurs  
Procedure concordataire/Procedura concordatoria/Nachlassverfahren
- Τουρκία α + β Iflas  
γ. 1. Iflas  
2. Konkordato
- Ηνωμένο Βασίλειο α + β 1. Winding-up by the Court (Compulsory Winding-up)  
2. Creditor's voluntary winding-up  
3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland)  
4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland)  
5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland)  
6. Sequestration (Scotland)  
γ. 1. Winding-up by the Court (Compulsory Winding-up)  
2. Creditor's voluntary winding-up

3. Bankruptcy (England and Wales  
Ireland)
4. Administration of the insolvent  
estate of deceased  
person (England and Wales,  
Northern Ireland)
5. Administration by a Judicial  
Factor of the insolvent estate of  
a deceased person (Scotland)
6. Sequestration (Scotland)
7. Administration
8. Corporate voluntary arrangements
9. Individual voluntary arrangements  
(England and Wales, Northern  
Ireland)
10. Trust Deed for Creditors  
(Scotland)
11. Composition Contract (Scotland)
12. Deeds of Arrangement

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

Οι "εκκαθαριστές" στα Κράτη Μέλη, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου 1, είναι οι ακόλουθοι:

Αυστρία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Masseverwalter</li> <li>2. Ausgleichsverwalter</li> <li>3. Sachwalter</li> <li>4. Vorlaufiger Verwalter</li> </ol>
Βέλγιο	Le curateur/De Kurator
Κύπρος	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Liquidator</li> <li>2. The Provisional Liquidator</li> <li>3. The Official Receiver</li> <li>4. The Trustee</li> </ol>
Δανία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kurator</li> <li>2. Midlertidig bestyrer</li> </ol>
Φιλανδία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uskottu mies/God man</li> <li>2. Toimitsijamies/Syssloman</li> </ol>
Γαλλία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Commissaire a l'execution du plan</li> <li>2. Representant des creanciers</li> <li>3. Liquidateur</li> <li>4. Administrateur judiciaire</li> </ol>
Γερμανική Ομοσπονδη Δημοκρατία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Konkursverwalter</li> <li>2. Sequester</li> <li>3. Vergleichsverwalter</li> <li>4. Vorlaufiger Vergleichsverwalter</li> </ol>
Ελλάδα	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. σύνδικος</li> <li>2. εκκαθαριστής</li> <li>3. διαχειριστής</li> </ol>
Ισλανδία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Skiptarajandi</li> <li>2. Skiptastjori</li> <li>3. Bustjori</li> </ol>
Ιρλανδία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Liquidator</li> <li>2. Official Assignee</li> </ol>
Ιταλία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Curatore</li> <li>2. Commissario</li> </ol>
Λίχτενσταϊν	Masseverwalter
Λουξεμβούργο	1. Curateur (faillite)

	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Liquidateur (concordat preventif de faillite)</li> <li>3. Conseil de gerance de la section d'assainissement du notariat (liquidation d'une etude de notaire)</li> <li>4. Commissaire (gestion controlee)</li> </ol>
Μόλτα	Kurator/Curator
Ολλανδία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De curator in het faillissement</li> <li>2. De bewindvoerder in de surseance van betaling</li> </ol>
Νορβηγία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bostyrer</li> <li>2. Midlertidig bostyrer</li> <li>3. Gjeldsnemnda</li> </ol>
Πορτογαλλία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sindico</li> <li>2. Administrador da Falencia</li> <li>3. Administrador judicial</li> </ol>
Σαν Μαρίνο	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Procuratore</li> <li>2. Liquidatore giudiziale</li> </ol>
Ισπανία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El Depositario</li> <li>2. Los Sindicos</li> <li>3. Los Interventores</li> </ol>
Σουηδία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Konkursforvaltare</li> <li>2. God Man enligt ackordslagen</li> </ol>
Ελβετία	Konkursverwaltung/L'administration des faillites/L'Amministrazione del Fallimento
Τουρκία	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Iflas Idaresi</li> <li>2. Komiser</li> </ol>
Ηνωμένο Βασίλειο	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Liquidator</li> <li>2. Provisional Liquidator</li> <li>3. Official Receiver (England and Wales)</li> <li>4. Interim Receiver (England and Wales, Northern Ireland)</li> <li>5. Trustee (England and Wales, Scotland, Northern Ireland)</li> <li>6. Official Assignee (Northern Ireland)</li> <li>7. Interim and Permanent Trustee in Sequestration (Scotland)</li> <li>8. Judicial Factor (Scotland)</li> </ol>